

**КРИТИКА. РЕЦЕНЗИИ.  
БИБЛИОГРАФИЯ**

DOI 10.25688/2076-913X.2019.36.4.15

**Рецензия на коллективную  
монографию «Дидактика перевода:  
традиции и инновации»  
(отв. ред. Н.Н. Гавриленко.  
М.: Флинта, 2018. 223 с.)**

**Р**ецензируемая коллективная монография является комплексным исследованием и представляет интерес для многих филологов, занимающихся сходной проблематикой, а в силу охвата материала это весьма широкий круг ученых. В опубликованном издании освещаются различные аспекты современных научных изысканий в области преподавания иностранных языков, а также вопросы теории, истории и методологии перевода, сравнительной культурологии и методики подготовки переводчиков.

Открывая монографию главой «Общие вопросы дидактики переводческой деятельности», Е.Р. Поршнева обращается к проблемам переводческого образования, отмечая сложность подготовки профессиональных переводчиков «в связи с переходом российского высшего образования на двухуровневую систему обучения» [11, с. 8]. Вместе с тем ученый рассматривает процесс переводческой деятельности, принимая во внимание то, что «для организации эффективного обучения переводу недостаточно обучаться переводческим приемам, необходима разработка целостной дидактической системы обучения данной речевой деятельности, охватывающей все этапы обучения подготовки переводчика» [11, с. 12].

Большой интерес представляет трактовка Н.Н. Гавриленко дискуссионного вопроса о ключевых компетенциях профессионального переводчика. В контексте обновления высшей школы сегодня важное значение имеет вопрос о том, насколько хорошо молодые специалисты подготовлены к своей будущей профессиональной деятельности [8, с. 98]. Реализация компетентного подхода позволяет достичь главной цели образования — способности и готовности

человека к эффективной и продуктивной деятельности в различных профессионально значимых ситуациях. В главе последовательно рассматриваются основные составляющие переводческой деятельности — различные виды компетентности переводчика: *межкультурная коммуникативная, специальная, социальная, личностная, цифровая*, — на основе комбинации которых выстраивается компетентностная модель. Н.Н. Гавриленко подчеркивает, что такая модель представляет собой «открытую систему, опирающуюся на интегративный подход к ее анализу, включающий исследования в области психологии, когнитивистики, лингвистики, социологии, истории и т. д.» [6, с. 54].

Анализируя вопросы нацеленности лингвистического образования на развитие вторичной языковой личности обучающихся, Е.Г. Тарева и А.В. Анненкова отмечают необходимость *учебного перевода*, «который способен обеспечить диалогичность языкового и когнитивного сознания обучающихся и, следовательно, явиться средством межкультурного обучения иностранному языку» [3, с. 60]. Проблема использования перевода при обучении иностранным языкам всегда интересовала методистов, и мнения о его применении значительно менялись в разные периоды развития методики и дидактики перевода. Одним из постулируемых в работе положений является то, что учебный перевод может быть квалифицирован «как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции, активизирующее когнитивные действия обучающихся, направленные на понимание, интерпретацию и выражение смысла иноязычного текста средствами родного языка» [3, с. 63].

Вторая глава коллективной монографии содержит материалы, касающиеся обучения устной переводческой деятельности. Данный раздел открывается работой Е.В. Аликиной и рассмотрением актуальности обучения устной переводческой деятельности на интегративной основе. Вывод о том, что «наиболее разработанными являются два направления: методика обучения переводу в целом, без конкретизации видов, и методика обучения письменному переводу» [2, с. 82], может дать толчок для серьезной дискуссии о востребованности и необходимости создания концепции обучения именно устной переводческой деятельности.

Актуальность исследования В.В. Алексеевой обусловлена решаемыми в его рамках задачами, главной из которых является проблема развития подготовки переводчиков китайского языка. Это определяется «растущим спросом на выполнение всех видов перевода с русского на китайский и с китайского на русский, на языковое сопровождение событий, контактов различного рода, долгосрочного партнерства во всех сферах деятельности человечества» [1, с. 102]. Данные соображения выглядят достаточно убедительно, и особенно важно то, что в контексте проделанного анализа автор предлагает набор компонентов, необходимых для формирования навыков и умений как «наиважнейшего условия успешности подготовки переводчиков к реальным условиям посреднической деятельности, столь востребованной в связи с усилением и умножением контактов между Россией и Китайской Народной Республикой» [1, с. 111].

К концепции подготовки будущих экономистов к устному последовательному переводу обращается Е.В. Белькова. Актуальность и важность обозначенной проблемы обуславливается «необходимостью формирования у студентов экономических вузов профессиональной переводческой компетенции, в том числе в области устного перевода» [4, с. 113]. Общий вывод сводится к тому, что проведенное автором исследование содержит совокупность новых научных результатов и положений, способных оказать «существенное влияние на формирование знаний, умений и профессионально важных качеств, необходимых экономисту при выполнении этого вида перевода» [4, с. 122].

Рассматривая аудитивную переводческую деятельность, М.П. Коваленко обращается к аспектам дискурса переводческого аудирования. Разъясняя взаимосвязь понятий дискурсивного пространства, иллюстрируя материал комплексами упражнений, автор справедливо полагает, что «объектом переводческого аудирования должен выступать погруженный в ситуацию общения звучащий текст как фрагмент дискурса с его лингвистическими, паралингвистическими и экстралингвистическими составляющими» [9, с. 134].

В фокус внимания О.О. Корзун также попадает концепция совершенствования темпа речи переводчиков в контексте устного последовательного перевода. В разделе представлено глубокое теоретическое и практическое осмысление необходимости «пересмотра методических подходов к формированию у будущего переводчика темпоральных характеристик его речи на английском языке» [9, с. 142]. Автор вполне аргументированно обосновывает целесообразность организации целенаправленной работы по совершенствованию оптимальной скорости речи студентов при переводческой деятельности.

Третий сегмент проблем, исследованных в рамках рецензируемой коллективной монографии, связан с обучением письменному профессионально ориентированному переводу.

В частности, изучена модульная методика обучения переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий. Д.А. Алферова систематизировала и обработала принципы обучения переводу специализированных текстов, содержание методической системы обучения, поэтапное формирование компетенций, отмечая недостаточную сформированность актуальных знаний и умений у студентов в области информационных технологий.

Гарантией успеха профессионального переводчика, по мнению Ю.Н. Бирюковой, является совершенное владение переводческим чтением, которое в зависимости от этапа деятельности может приобретать различные особенности. Одним из центральных вопросов работы выступает «алгоритм формирования умений аналитического и поискового чтения на синтезирующем этапе обучения при поиске эквивалентов специальных терминов и внесения их в терминологическую базу переводчика» [5, с. 182].

Актуальность рассмотрения проблем модернизации современного лингвистического образования с точки зрения компетентностного подхода рассмотрена

в статье Е.С. Осиповой. Отдельный акцент сделан на роли формирования новой компетенции — идиоматической, которую автор включает в список профессиональных компетенций переводчика. Е.С. Осипова отмечает, что формирование данной компетенции «с использованием корпусных ресурсов эффективно, так как осуществляется в рамках индуктивного подхода, от частного к общему, от изучения функционирования той или иной ИРЕ<sup>1</sup> в разнообразных контекстах к пониманию значения, от изучения возможных вариантов перевода к нахождению наиболее оптимального переводческого решения» [10, с. 198].

Эта тематика особенно актуальна в контексте поставленной задачи данного раздела: формирования системы ключевых компетенций, определяющих современное качество содержания образования. И.В. Тележко предлагает модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов, «чтобы суметь передать высказывание на родном языке для нового получателя, обладающего отличным от отправителя текста когнитивным багажом, учесть фоновую информацию, все исторические, социальные, культурные, ситуативные факторы» [12, с. 200].

Структура монографии полностью выстроена в соответствии с логикой раскрытия заявленной темы, ее теоретического и фактологического анализа. Изложенные в ней материалы сформулированы предельно четко и отражают предметную сущность проведенного исследования, позволяют оценить объем работы, проделанной коллективом авторов при сборе данных и обработке полученных результатов. Отдельно следует отметить, что предложенные идеи и аналитические материалы сопровождаются наглядной графической интерпретацией.

### Библиографический список

#### *Литература*

1. *Алексеева В.В.* Концепция содержания обучения переводу с листа деловых писем на китайском языке // Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 102–111.
2. *Аликина Е.В.* Обучение устной переводческой деятельности на интегративной основе // Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 82–136.
3. *Анненкова А.В., Тарева Е.Г.* Учебный перевод: новый статус в системе формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов // Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 60–63.
4. *Белькова Е.В.* Концепция обучения будущих экономистов устному последовательному переводу // Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 113–122.

<sup>1</sup> Идиоматическая речевая единица.

5. *Бирюкова Ю.Н.* К вопросу о видах переводческого чтения на различных этапах деятельности переводчика текстов по специальности // *Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 172–183.*
6. *Гавриленко Н.Н.* Ключевые компетентности профессионального переводчика // *Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 27–59.*
7. *Гуляниц А.Б., Гуляниц С.Б.* Проектная деятельность как средство подготовки учителей иностранного языка // *Научное мнение. № 7. 2013. С. 97–100.*
8. *Коваленко М.П.* Дискурс как объект аудирования в устном последовательном переводе // *Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 123–136.*
9. *Корзун О.О.* Концепция совершенствования темпа речи будущих переводчиков (устный последовательный перевод) // *Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 137–150.*
10. *Осинова Е.С.* Формирование идиоматической компетенции на основе ресурсов корпусной лингвистики в процессе подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // *Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 184–198.*
11. *Поршинева Е.Р.* Становление дидактики переводческой деятельности: методологические проблемы и трудности // *Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 8–12.*
12. *Тележко И.В.* Социокультурная компетенция переводчика профессионально ориентированных текстов // *Дидактика перевода: традиции и инновации: коллектив. монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. М.: Флинта, 2018. С. 199–217.*

## References

### *Literatura*

1. *Alekseeva V.V.* Konceptsiya sodержaniya obucheniya perevodu s lista delovy'h pisem na kitajskom yazy'ke // *Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kolektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 102–111.*
2. *Alikina E.V.* Obuchenie ustnoj perevodcheskoj deyatel'nosti na integrativnoj osnove // *Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kolektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 82–136.*
3. *Annenkova A.V., Tareva E.G.* Uchebny'j perevod: novy'j status v sisteme formirovaniya mezhkul'turnoj kommunikativnoj kompetencii studentov // *Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kolektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 60–63.*
4. *Bel'kova E.V.* Konceptsiya obucheniya budushhix e'konomistov ustnomu posledovatel'nomu perevodu // *Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kolektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 113–122.*
5. *Biryukova Yu.N.* K voprosu o vidax perevodcheskogo chteniya na razlichny'x e'tapax deyatel'nosti perevodchika tekstov po special'nosti // *Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kolektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 172–183.*
6. *Gavrilenko N.N.* Klyuchevy'e kompetentnosti professional'nogo perevodchika // *Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kolektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 27–59.*

7. *Guliyancz A.B., Guliyancz S.B.* Proektnaya deyatel'nost' kak sredstvo podgotovki uchitelej inostrannogo yazy'ka // Nauchnoe mnenie. № 7. 2013. S. 97–100.
8. *Kovalenko M.P.* Diskurs kak ob»ekt audirovaniya v ustnom posledovatel'nom perevode // Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kollektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 123–136.
9. *Korzun O.O.* Konceptsiya sovershenstvovaniya tempa rechi budushhix perevodchikov (ustny'j posledovatel'ny'j perevod) // Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kollektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 137–150.
10. *Osipova E.S.* Formirovanie idiomaticheskoy kompetencii na osnove resursov korpusnoj lingvistiki v processe podgotovki perevodchikov v sfere professional'noj kommunikacii // Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kollektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 184–198.
11. *Porshneva E.R.* Stanovlenie didaktiki perevodcheskoj deyatel'nosti: metodologicheskie problemy' i trudnosti // Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kollektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 8–12.
12. *Telezhko I.V.* Sociokul'turnaya kompetenciya perevodchika professional'no orientirovanny'x tekstov // Didaktika perevoda: tradicii i innovacii: kollektiv. monografiya / pod obshh. red. N.N. Gavrilenko. M.: Flinta, 2018. S. 199–217.

*О.А. Сулейманова,  
Э.В. Нерсесова*